Paulina Węgrzyn

Rada Dyscypliny Literaturoznawstwo, Uniwersytet Jagielloński

*Strategie pokazywania inności w twórczości dziennikarskiej i powieściopisarskiej Roberta Arlta.*

Rozprawa doktorska

przygotowana pod kierunkiem

dr hab. Ewy Nawrockiej

AUTOREFERAT

Poszukiwania świadectw pisanych pokazujących proces kształtowania się tożsamości argentyńskiej po fali wielkich migracji przełomu XIX i XX wieku, które zmieniły całkowicie strukturę etniczną i kulturową społeczeństwa argentyńskiego, doprowadziły mnie do postaci Roberta Arlta (1900‒1942), jednego z najważniejszych twórców latynoamerykańskiej awangardy. Arlt w swojej twórczości dziennikarskiej i powieściopisarskiej dawał świadectwo czasów przemian społeczno-obyczajowych, których doświadczała Argentyna w pierwszych dekadach XX wieku. Dokumentując nową rzeczywistość, wprowadził do literatury tematy do tej pory nieporuszane przez pisarzy argentyńskich, jak problem braku zakorzenienia i wyobcowania człowieka wielkim mieście, oraz zwracał uwagę na nieadekwatność dominującej w literaturze wizji społeczeństwa argentyńskiego do otaczającego go świata.

Innowacyjność Arlta wiązała się z pochodzeniem autora, wywodzącego się z rodziny imigrantów, choć urodzonego na terytorium Argentyny. Przynależność do środowiska nowych Argentyńczyków pozwoliła pisarzowi na poznanie realiów będących udziałem klasy średniej, milionów ludzi, o których i dla których będzie później pisał.

Arlt był pierwszym, który nie tylko pisał z zupełnie innej perspektywy, ale stworzył odmienny sposób zajmowania się literaturą, daleki od przyjętych i obowiązujących kanonów.

W omawianej rozprawie analizuję zastosowane przez autora strategie, którymi posługiwał się w celu zobrazowania dostrzeganych przez siebie przejawów inności, aby pokazać, w jaki sposób Arlt poddawał pod dyskusję modelową wizję społeczeństwa, narzucaną przez elity intelektualne kraju.

W mojej pracy analizuję powieści i teksty prasowe. Skupiam się na początkowych latach działalności artystycznej Arlta, którą zapoczątkowuje rok ukazania się drukiem pierwszej powieści zatytułowanej El juguete rabioso (Wściekła zabawka, 1926), a kończy publikacja ostatniej powieści autora – El amor brujo (Zauroczenie, 1932). W okresie między 1926 a 1932 rokiem Arlt zajmował się powieściopisarstwem, pisał opowiadania, a od 1929 roku współpracował z dziennikiem „El Mundo” jako autor kroniki Buenos Aires zatytułowanej Aguafuertes porteñas (Akwaforty z Buenos Aires).

W latach 20. XX wieku teksty tworzone przez autora stanowią spójną całość. Tematy poruszane na kartach powieści odnajdujemy w artykułach, bohaterowie not prasowych przenikają do powieści, język opisu stosowany w fikcjach literackich jest językiem używanym i popularyzowanym przez Arlta dziennikarza w kronikach. Głównym przedmiotem zainteresowań pisarza w tym okresie są miasto Buenos Aires ‒ któremu poświęca redagowaną kolumnę i które jest osią łączącą wszystkie powieści ‒ oraz jego mieszkańcy.

W latach 30. twórczość Arlta zwraca się ku nowym środkom wyrazu i innym obszarom zainteresowań. W przypadku artykułów prasowych, mimo iż do końca życia współpracował z dziennikiem „El Mundo” jako autor własnej kolumny, redagowane przez niego kroniki coraz częściej są impresjami z licznych podróży, początkowo po Argentynie, z czasem zagranicznych po krajach Ameryki Południowej, czy nawet po Europie. Wraz ze zmieniającą się tematyką zmieniała się nazwa kolumny, która w ostatnich latach życia autora poświęcona była komentowaniu zdarzeń na świecie.

W 1932 roku, po ukazaniu się ostatniej powieści, Arlt rozpoczął współpracę z teatrem. W swoich sztukach teatralnych kontynuował problematykę poruszaną w powieściach, ale inspiracje czerpał również z odbywanych podróży, wprowadzając wątki egzotyczne niemające wiele wspólnego z tematyką miejską.

Przez całe życie Arlt pisał opowiadania, które treściowo i stylistycznie nawiązują do twórczości dziennikarskiej, powieściopisarskiej i dramatopisarskiej danego okresu. Wykluczyłam je jednak świadomie z pola materiału mojej analizy z uwagi na odmienność strategii budowania świata przedstawionego od tych, które odnajdujemy w powieściach, oraz wykraczanie poza przyjęte przeze mnie ramy czasowe.

Z uwagi na przebieg drogi literackiej pisarza wydaje mi się zasadne takie ograniczenie czasowe i połączenie analizy powieści i artykułów prasowych, które stanowią dopełnienie pozwalające zrozumieć kontekst społeczno-kulturowy Buenos Aires początku wieku. Aguafuertes pokazują inną odsłonę Roberta Arlta, który nie skrywa swoich przekonań pod maską narratora, jak ma to miejsce w powieściach, a zabiera głos w pierwszej osobie jako Roberto Arlt ‒ autor kolumny. Bez znajomości aguafuertes nie można zrozumieć w pełni jego twórczości. I to w nich ‒ wyraźniej niż czynił to na kartach powieści ‒ eksponował wyjątkowy charakter i odmienność mieszkańca Buenos Aires.

Temat pracy, w której analizuję strategie pokazywania inności, zdecydował o przyjętej metodzie interpretacji właściwej dla analizy kulturowej. Problematyka poruszana przez Arlta wpisuje się w tematykę stanowiącą krąg zainteresowań nurtu badań kulturowych: kwestię różnic kulturowych, tożsamości, odmienności i jej postrzegania w społeczeństwie. Wizja literatury, która wyłania się z jego utworów, jest zbieżna z postulatami analizy kulturowej.

Perspektywa kulturowa nie tylko pozwoliła mi zająć się kwestią inności w tekstach literackich, ale także umożliwiła włączenie w obszar badanych materiałów artykułów prasowych autora, bez których w moim odczuciu nie można w pełni zrozumieć roli, jaką odegrał Arlt w historii literatury argentyńskiej, ani zinterpretować tekstów literackich autora.

Zastanawiając się, w jakich kategoriach rozpatrywać pojęcie inności, sięgnęłam do rozważań Bernharda Waldenfelsa, którego poglądy dotyczące zagadnienia odmienności wydają mi się zbliżone do Arltowskiego postrzegania tego zjawiska. Definicja inności zaproponowana przez Waldenfelsa w Podstawowych motywach fenomenologii obcego: „Kontrast między tym samym i innym […] wywodzi się z rozgraniczenia odróżniającego jedno od drugiego” (Waldenfels 2009: 111), pokazuje, że odmienność zawsze występuje w odniesieniu do tego, co znane. Zdajemy sobie sprawę z inności drugiego, jeśli nie rozpoznajemy w nim siebie samego, a brak elementów wspólnych jest podstawą podziału na swoje i obce. Przy czym podział ten nie pociąga za sobą zachowań wrogich względem innego.

Waldenfelsa cechuje otwartość na postrzeganie różnych przejawów obcego w rzeczywistym świecie i niedopuszczanie myślenia o niwelowaniu obcości (Olkusz, Maj 2018: 20). Taka reakcja w obliczu inności charakteryzuje Roberta Arlta.

Odmienność w ujęciu Waldenfelsa jest pojęciem granicznym nie tylko z uwagi na wynikające z niej wyodrębnienie swojego i skontrastowanie z obcym, ale również dlatego, że mamy z nią do czynienia na granicy, w miejscu zderzenia różnych kultur, światów, rzeczywistości.

Takim miejscem od czasów kolonizacji do czasów współczesnych stały się ziemie na południowym krańcu kontynentu amerykańskiego, a problem dotyczący tego, jakie elementy kultury uznać za swoje ‒ w opozycji do tego, co obce ‒ stanowił istotne zagadnienie, wokół którego toczył się dyskurs tożsamościowy Argentyńczyków od pierwszych lat istnienia państwowości argentyńskiej do lat 30. XX wieku.

W związku z koniecznością rozwinięcia kontekstu kulturowego, niezbędnego dla zrozumienia twórczości autora, dzielę moją pracę na dwie części: historyczną o charakterze opisowym (rozdziały pierwszy i drugi) i analityczną (rozdziały trzeci, czwarty, piąty i szósty).

W pierwszym rozdziale przybliżam historię migracji do Argentyny, fenomen i skalę tego zjawiska oraz opisuję pozycję społeczną imigrantów w czasach Roberta Arlta. Aby pokazać, w jaki sposób byli postrzegani na przestrzeni lat przez elity rządzące, wymieniam kolejne ustawy migracyjne oraz wyjaśniam stanowisko intelektualistów wobec imigrantów, które ulegało radykalnym zmianom wraz ze wzrostem liczby przybywających. Szczególną uwagę poświęcam setnej rocznicy ustanowienia państwowości w Argentynie, która była okazją do rozrachunku z przeszłością i zastanowienia się nad pożądaną drogą rozwoju społeczeństwa oraz kształtowania się tożsamości narodowej w kolejnych latach.

Bez nawiązania do argentyńskiego dyskursu tożsamościowego trudno uzmysłowić sobie jak znaczącą rolę odegrał inny w budowaniu tożsamości narodowej, a pokazanie elementów kultury argentyńskiej uznawanych w pierwszych dekadach XX wieku za swoje stanowi tło pozwalające dostrzec odmienność wizji prezentowanej przez Roberta Arlta.

Kontekst historyczny jest niezbędny do zrozumienia, kim był Roberto Arlt, który wywodząc się z rodziny imigrantów i wychowując w środowisku nowo przybyłych, swoją historią wpisywał się w stereotyp innego. Status społeczny Arltów oraz droga, jaką przebył Roberto, aby stać się pisarzem, nie pozostały bez wpływu na charakter jego twórczości. Z tego powodu w drugim rozdziale przybliżam postać Roberta Arlta, pokazuję analogie między życiem autora i opowiadanymi historiami.

W kolejnych rozdziałach przechodzę do analizy strategii pokazywania inności.

Moją analizę rozpoczynam od prześledzenia strategii narracyjnych, które posłużyły autorowi do eksponowania inności przy budowaniu elementów świata przedstawionego.

Przy analizie strategii narracyjnych posługuję się teorią fokalizacji i narracji Mieke Bal (Bal, 2012), która pozwala mi zobrazować wielogłosowość narracji i wielość perspektyw, z których czytelnik spogląda na przedstawiane zdarzenia. Rozbicie głosu i spojrzenia narracyjnego podkreślające odmienność punktów widzenia nie jest jedynie zabiegiem literackim. Ma o wiele głębsze znaczenie, gdyż także na poziomie pozatekstowym podważa sensowność i prawdziwość jedynego dyskursu. W ten sposób Arlt uprawomocnił swój głos, aby przedstawić odmienną od „oficjalnej” wizję społeczeństwa argentyńskiego, co czynił, wykorzystując elementy świata przedstawionego.

Analizując elementy świata przedstawionego, w pierwszej kolejności śledzę strategie pokazywania inności, jakie stosował Arlt przy tworzeniu postaci. Przybliżam sposób, w jaki próbował zdefiniować tożsamość mieszkańca miasta. Autor eksponując odmienność wynikającą z różnorodności etnicznej i kulturowej uznaje ją za jedyną cechę łączącą wszystkich *porteños.*

Rozpatrując inność w kontekście socjologicznym, w odniesieniu do środowiska imigrantów, wskazuje na nierówności społeczne i problematyczną kwestię dotyczącą kształtowania tożsamości narodowej.

Aspekt społeczny nie jest jedynym ujęciem inności obecnym w społeczeństwie argentyńskim, na które zwraca uwagę autor. Dostrzega także inność wewnętrzną, psychologiczną, wynikającą z poczucia obcości społecznej i potrzeby udowodnienia swojej przydatności we wrogim środowisku, która w skrajnych przypadkach może prowadzić do szaleństwa, a nawet śmierci.

Opisując strategie pokazywania inności postaci, nawiązuję do wizji szaleństwa i potworności zaproponowanej przez Michela Foucaulta (Foucault, 1999) i Cesara Airę (Aira, 1993), które pozwalają ukazać ukryte znaczenie postaci szaleńca i monstrum, i sugerują możliwość odwrócenia interpretacji rzeczywistości.

Przedstawienie różnorodności etnicznej i kulturowej jako wartości tożsamościotwórczej było tak niespotykane w świecie literackim i kulturowym Argentyny początku XX wieku, że musiało zostać niejako przemycone, padło z ust szaleńca. Pedro Curto pisze, że pisarze „wybierają potwory i szaleńców, aby nazwały to, co nienazwane, a z uwagi na ich chorobę nikt nie zarzuci im kłamstwa”[[1]](#footnote-1), i dodaje „każdy szaleniec ma swoją wizję świata, często paradoksalną, może perwersyjną, która jednak łamie […] tabu politycznej poprawności”[[2]](#footnote-2).

Analizując strategie pokazywania inności w odniesieniu do przestrzeni, w której rozgrywa się akcja utworów staram się zobrazować kategorie, w jakich Arlt postrzegał przestrzeń miasta.

Podczas analizy strategii pokazywania przestrzeni posługuję się teorią geopoetyki Kennetha White’a w ujęciu Elżbiety Rybickiej, która proponuje rozumienie terminu jako zapisu miejsc w tekstach kultury (Rybicka 2012: 480). Teza Rybickiej pozwala na odczytanie miasta jako metafory kultury i społeczeństwa i wskazuje na związek podmiotowości i tożsamości z przynależnością przestrzenną (Rybicka, 2003).

Wieloznaczność społeczno-kulturowa przestrzeni współgra z obrazem społeczeństwa argentyńskiego, jaki roztacza przed czytelnikiem Roberto Arlt.

Ostateczne przełamanie tabu politycznej poprawności w przypadku Arlta dokonuje się w sferze językowej. Aby zrozumieć oryginalność stanowiska Roberta Arlta dotyczącego kwestii języka argentyńskiego, w ostatniej części nawiązuję do historycznej debaty dotyczącej przyszłości i kształtu języka narodowego w Argentynie. Przytoczony konflikt służy mi za tło do zaprezentowania stanowiska Arlta i pokazania, w jaki sposób pisarz wprowadził do literatury inny język ‒ język ulicy.

Na poziomie świata przedstawionego autor ograniczył się do interpretacji, pokazania swojej socjograficznej wizji Buenos Aires. Podnosząc język mówiony do rangi języka literackiego, Arlt poszedł dalej. Udowodnił kulturotwórczy potencjał obcych poprzez wykorzystanie inności na użytek kultury własnej. A występując otwarcie przeciw autorytetom w dziedzinie języka, sprzeciwił się zaś narzuconemu oficjalnemu dyskursowi.

Arlt, zwracając uwagę na problematykę inności, zabiera głos jako reprezentant nowego pokolenia, patrzącego na społeczeństwo argentyńskie z innej perspektywy niż opiniotwórcze elity. Wypowiadając się w imieniu nowych Argentyńczyków, wywodzących się z różnych stron świata, kwestionuje ogólnie przyjęte i funkcjonujące w argentyńskiej mentalności granice między tym, co uznawano za swoje, a tym, co obce.

Rozbicie analizy tekstów na sferę narracji, elementy składające się na świat przedstawiony i kwestię języka pozwoliło mi dostrzec, jak spójna ideologicznie i znaczeniowo jest twórczość autora. Poprzez zastosowane strategie narracyjne Arlt przygotowuje pole do ukazania interesujących go treści. Dopuszczając różne głosy narracji, komentując te same zdarzenia widziane z wielu perspektyw, wprowadza względność burzącą jedyną słuszną interpretację przedstawianych zdarzeń.

Przedstawione przeze mnie strategie pokazywania inności stosowane przez pisarza na różnych poziomach utworu miały na celu oswojenie innego, uznanie jego wkładu w kształtowanie nowej tożsamości narodowej i doprowadzenie do uznania go za swojego. Miały także zachęcić do interpretacji otaczającej rzeczywistości i niegodzenia się na bycie biernym odbiorcą uznającym narzuconą wizję świata, model społeczny, sposób myślenia.

Mario Goloboff nazwał pierwszą powieść autora „zamachem na literaturę”[[3]](#footnote-3). Jestem skłonna określić całą twórczość Arlta mianem zamachu, ale nie tylko na literaturę ‒ podważając obowiązujący dyskurs tożsamościowy, Roberto Arlt zanegował przyjęty porządek społeczny.

Zróżnicowanie kulturowego społeczeństwa argentyńskiego, które zdawali się ignorować autorzy dyskursu tożsamościowego toczonego przy okazji obchodów *Centenario*, w latach 30. XX zamiast być negowane zaczyna stanowić obszar zainteresowań literatów. A Arltowska idea wielokulturowego społeczeństwa, staje się społecznym wyzwaniem.

Bibliografia:

Aira, César (1993), Arlt, Paradoxa 7, Rosario, Beatriz Viterbo Editora, s.1-10, <https://www.academia.edu/7484549/Aira_Cesar_Arlt> (dostęp: 26.05.2020).

Bal, Mieke (2012), Narratologia. Wprowadzenie do teorii narracji, Kraków, Eidos.

Curto, Pedro (2013), Prólogo a (Arlt, Roberto) De monstruosidad y locura, España, Ediciones Irrevernetes.

Foucault, Michel (1999), Szaleństwo i literatura, Warszawa, Aletheia.

Goloboff, Gerardo Mario (1981), La primera novela de Roberto Arlt: el asalto a la literatura, Poitiers, Publications du Centre de Recherches Latino-Américaines de l’Université de Poitiers, s.1-28.

Olkusz, Ksenia; Maj, Krzysztof M. (2018), Mapując to co obce. O potrzebie ksenologii w XXI wieku, w: Ksenologie, Perspektywy postnowoczesności, t. VI, Ośrodek Badawczy FactaFicta, s.15-48, https://books.google.pl/books?id=lJBuDwAAQBAJ&pg=PA38&dq=maj+wandenfels&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwj-0dje4sfpAhUIHHcKHd\_4C-cQ6AEIKzAA#v=onepage&q=maj%20wandenfels&f=false (dostęp: 21.05.2020).

Rybicka, Elżbieta (2012), Geopoetyka (o mieście, przestrzeni i miejscu we współczesnych teoriach i praktykach kulturowych), [w:] Kulturowa teoria literatury, red. Markowski, Michał Paweł; Nycz, Ryszard, Kraków, Universitas.

Rybicka, Elżbieta (2003), Modernizowanie miasta, Kraków, Universitas.

Waldenfels, Bernhard (2009), Podstawowe motywy fenomenologii obcego, Warszawa, Oficyna Naukowa.

1. „Es posible que él escogiese al monstruo, al loco para que diese voz a lo innombrable sin que resulta impostora” (Curto 2013: 8). [↑](#footnote-ref-1)
2. „Cada monstro, cada loco tiene una visión propia, paradójica a menudo, perversa quizás, pero que rompe […] lo políticamente correcto” (Curto 2013: 8). [↑](#footnote-ref-2)
3. Goloboff, Gerardo Mario (1981), La primera novela de Roberto Arlt: el asalto a la literatura, Publications du Centre de Recherches Latino-Américaines de l’Université de Poitiers. [↑](#footnote-ref-3)